

Государственное образовательное учреждение высшего образования
**«КОМИ РЕСПУБЛИКАНСКАЯ АКАДЕМИЯ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ И УПРАВЛЕНИЯ»
(ГОУ ВО КРАГСИУ)**

**«КАНМУ СЛУЖБАӦ ДА ВЕСЬКӦДЛЫНЫ ВЕЛӦДАН КОМИ
РЕСПУБЛИКАСА АКАДЕМИЯ»**
вылыс тшупӧда велӧдан канму учреждение
(КСдаВВКРА ВТШВ КУ)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОПОП

41.03.01 Зарубежное регионоведение

А.М. Чарина

«16» июня 2017 г.

(в ред. от «21» мая 2020 г.)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки – *41.03.01 Зарубежное регионоведение*

Направленность (профиль) – *«Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)»*

Уровень высшего образования – *бакалавриат*

Форма обучения – *очная*

Год начала подготовки – *2017*

Сыктывкар

2020

Рабочая программа дисциплины «Основы перевода» составлена в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» марта 2015 года № 202;

- Приказа Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

- учебного плана ГОУ ВО «Коми республиканская академия государственной службы и управления» по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) направленность (профиль) «Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)».

© Коми республиканская академия
государственной службы
и управления, 2020

1. Цели и задачи учебной дисциплины

1.1. Цель изучения учебной дисциплины

Цель освоения дисциплины «Основы перевода» – формирование и развитие способности к коммуникации на английском языке и переводу, необходимому для решения задач межличностного взаимодействия и профессионального общения.

1.2. Задачи учебной дисциплины

Задачами освоения дисциплины «Основы перевода» являются:

- научить студентов переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера;
- научить студентов переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного и политического характера;
- научить студентов реферировать английские тексты политического и общенаучного характера.

1.3. Виды компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

1) общекультурные:

- ОК-7: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

2) профессиональные:

- ПК-3: владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации.

1.4. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Основы перевода» является элективной для изучения, относится к вариативной части программы Блока 1 «Дисциплины (модули)».

2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины «Основы перевода» обучающиеся должны овладеть следующими знаниями, умениями и навыками, соотнесенными с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты освоения учебной дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
Общекультурные компетенции			
ОК-7: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и	сущность английского языка, его места, роли и функций в	способность применять английский язык для установления контактов на	- навыками общей коммуникации на английском языке; - навыками разговорного английского языка (всеми

иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	социуме для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия - базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на английском языке	уровне межличностной и межкультурной коммуникации	видами монологической и диалогической речи), необходимыми для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
---	---	---	--

Профессиональные компетенции

Вид деятельности: организационно-коммуникационная

ПК-3: владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	- основы теории перевода, - специфику основных видов перевода, - основные библиографические источники и поисковые системы	определять минимальную единицу перевода в исходных текстах (ИТ); – находить соответствие для языковых единиц в составе текста; – пользоваться словарями разных типов; – провести сравнительный анализ ИТ и переводческих решений; – выполнять адекватные переводы письменных и устных текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский язык с помощью и без помощи словарей, в зависимости от сложности текстов; – использовать полученные знания по переводу в	навыками перевода различных типов текстов (устных и письменных) с английского языка на русский и с русского на английский с целью установления профессиональных контактов и развития профессионального общения
---	---	---	--

		процессе решения профессиональных задач.	
--	--	--	--

3. Объем учебной дисциплины

Виды учебной работы	Распределение учебного времени
Контактная работа	46,25
Аудиторные занятия (всего):	46
<i>Лекции</i>	10
<i>Практические занятия</i>	36
<i>Лабораторные занятия</i>	
Промежуточная аттестация	0,25
<i>Консультация перед экзаменом</i>	0
<i>Экзамен</i>	
<i>Зачет</i>	0,25
<i>Контрольная работа</i>	
<i>Руководство курсовой работой</i>	
Самостоятельная работа	61,75
<i>Самостоятельная работа в течение семестра</i>	57,75
<i>Подготовка контрольной работы</i>	
<i>Написание курсовой работы</i>	
<i>Подготовка к промежуточной аттестации</i>	4
Вид текущей аттестации	контрольная работа
Общая трудоёмкость дисциплины:	
<i>часы</i>	108
<i>зачётные единицы</i>	3

4. Содержание тем учебной дисциплины

Наименование темы учебной дисциплины	Содержание темы
Тема 1. Введение в теорию перевода. (ОК-7)	Понятие «перевод». Классификация видов и форм перевода. Единица перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Теория закономерных соответствий.
Тема 2. Роль переводчика в процессе перевода. (ОК-7; ПК-3)	Роль переводчика в процессе перевода. Компетенция переводчика
Тема 3. Лексические приемы перевода. (ОК-7; ПК-3)	транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, прием компенсации потерь, и
Тема 4. Стилистические проблемы перевода. (ОК-7)	Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.

Тема 5. Устные виды перевода (ОК-7)	Устные виды перевода, их особенности. Требования к устному переводу.
Тема 6. Переводческие преобразования. (ОК-7)	Понятия «тема» и «рема». Функция подлежащего при переводе. Номинализация: номинализация глагольного сказуемого, номинализация определения при существительном, восстановление имени при существительном в позиции подлежащего, отделение признака от его носителя. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
Тема 7. Письменный перевод (ОК-7; ПК-3)	Письменный перевод, техника работы со словарем. Требования к письменному переводу. Перевод имен собственных Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Перевод неологизмов. Перевод терминов. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.
Тема 8. Грамматические приемы перевода (ОК-7)	Перевод причастных конструкций (независимый причастный оборот, объектный причастный оборот, субъектный причастный оборот) Перевод сложного герундиального оборота. Перевод модальных глаголов can, may, must Перевод производных слов со словообразовательными суффиксами -er, -able, -ed.
Тема 9. Интернациональная и псевдо интернациональная лексика (ОК-7; ПК-3)	Интернациональная и псевдо интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.
Тема 10. Определения, атрибутивные сочетания. (ОК-7; ПК-3)	Атрибутивные сочетания, их виды-способы перевода атрибутивных сочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Определение. Степени сравнения.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

5.1. Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – М. : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – М. : Издательство

«Флинта», 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

5.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – М. : Издательство «Флинта», 2016. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>.
2. Основные понятия англоязычного переводоведения / ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>.
3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – М. : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>.
4. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – М. : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>.

5.3. Электронно-библиотечная система:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (www.biblioclub.ru).
2. Национальная электронная библиотека (<https://нэб.рф>).

5.4. Профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. справочно-правовая система «Гарант».
2. справочно-правовая система «Консультант Плюс».
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (www.biblioclub.ru).
4. Научная электронная библиотека (www.e-library.ru).
5. Национальная электронная библиотека (<https://нэб.рф>).

5.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

№№	Электронный адрес	Содержание информации
Каталоги и поисковые системы		
1.	http://webquest.sdsu.edu/searching/specialized.html	Каталог поисковых систем, образовательных ресурсов, библиографических указателей и словарей на английском языке.
2.	http://www.ask.com	Поисковая система.
3.	http://www.refdesk.com/factgram.html	Каталог вэб-сайтов, содержащих справочные и практические материалы по всем аспектам английского языка.
Электронные библиотеки		
4.	http://www.alleng.ru/english/txt.htm	Каталог книг и текстов на английском языке
5.	http://www.gutenberg.org	Библиотека художественной литературы на английском языке

6.	http://www.onread.com	Библиотека классической и современной литературы на английском языке.
<i>Словари</i>		
7.	http://www.ldoceonline.com	Толковый словарь современного английского языка Longman.
8.		Толковый словарь современного английского языка Oxford English Dictionary.
9.	http://education.yahoo.com/reference/dictionary/	Толковый словарь и тезаурус.
10.	http://www.etymonline.com	Этимологический словарь английского языка
11.	http://www.multitran.ru	Электронный переводческий портал.
12.	http://www.lingvo.ru	Двухязычный электронный словарь (английский/русский языки), включающий разноуровневые лексические единицы
13.	http://online.multilex.ru	Специализированные двухязычные онлайн словари.
<i>Электронные энциклопедии</i>		
14.	http://en.wikipedia.org	Электронная мультимедийная энциклопедия Википедия.
15.	http://www.encyclopedia.com	Электронная энциклопедия и исследовательский веб-сайт.
16.	http://www.britannica.com	Электронная мультимедийная энциклопедия Британника.
<i>Справочные материалы</i>		
17.	http://www.alleng.ru/english/engl.htm	Практические материалы по фонетике, грамматике, лексике английского языка.
18.	http://www.edufind.com/english/grammar/	Справочные и тестовые материалы по английской грамматике.
19.	http://www.eclecticenglish.com/	Справочные материалы по грамматике и вокабуляру английского языка
20.	http://www.libraryspot.com/grammarstyle.htm	Справочные материалы по грамматике и стилистике.
21.	http://www.world-english.org/writing.htm	Справочные и практические материалы по пунктуации и жанровым особенностям письменной речи.
<i>Упражнения и тесты для самостоятельной подготовки</i>		
22.	http://lessons.englishgrammar101.com/EnglishGrammar101/Foreword.aspx	Упражнения по всем аспектам грамматики английского языка
23.	http://www.perfectyourenglish.com/	Упражнения по грамматике, лексике и письму.
24.	http://esl.fis.edu/learners/writing/index.htm	Упражнения для развития навыков письма.
25.	http://speaking24.com/test.php	Тесты для проверки знания вокабуляра.

26.	http://www.englisch-hilfen.de/en/exercises_list/alle_words.htm	Упражнения на развитие лексических навыков.
27.	http://www.agendaweb.org/	Упражнения по всем аспектам грамматики и лексики английского языка, а также видео- и аудиоупражнения.
28.	http://www.learnenglishfeelgood.com/eslvideo/	Видео упражнения для развития навыков аудирования.
29.	http://esl.about.com/od/listeningquizzes/English_Listening_Comprehension_Quizzes_for_ESL_EFL.htm	Тесты для развития и закрепления навыков аудирования и произношения.
<i>Другие информационные ресурсы</i>		
31.	http://www.bbc.co.uk/	Новостной портал ВВС.
32.	http://www.thetimes.co.uk/tto/news/	Онлайн версия британской газеты Таймс.
33.	http://www.telegraph.co.uk/	Онлайн версия британской газеты Дейли Телеграф.
34.	http://www.independent.co.uk/	Онлайн версия британской газеты Индепендент.
35.	http://www.time.com/time/	Онлайн версия американского журнала Таймс.

6. Средства обеспечения освоения учебной дисциплины

В учебном процессе при реализации учебной дисциплины «Основы перевода» используются следующие программные средства:

<i>Информационные технологии</i>	<i>Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем</i>
Офисный пакет для работы с документами	Microsoft Office Professional LibreOffice
Информационно-справочные системы	Справочно-правовая система "Консультант Плюс"
	Справочно-правовая система "Гарант"
Электронно-библиотечные системы	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
	Научная электронная библиотека (www.e-library.ru)
	Национальная электронная библиотека (https://нэб.рф)
Электронная почта	Электронная почта в домене krag.ru
Средства для организации вебинаров, телемостов и конференций	Сервисы веб- и видеоконференцсвязи, в том числе BigBlueButton

Сопровождение освоения дисциплины обучающимся возможно с использованием электронной информационно-образовательной среды ГОУ ВО КРАГСиУ, в том числе образовательного портала на основе Moodle (<https://moodle.krag.ru>).

7. Материально-техническое обеспечение освоения учебной дисциплины

При проведении учебных занятий по дисциплине «Основы перевода» задействована материально-техническая база, в состав которой входят следующие средства и ресурсы для организации самостоятельной и совместной работы обучающихся с преподавателем:

– специальные помещения для реализации данной дисциплины представляют

собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации;

- помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации;

- компьютерные классы, оснащенные современными персональными компьютерами, работающими под управлением операционных систем Microsoft Windows, объединенными в локальную сеть и имеющими выход в Интернет;

- библиотека Академии, книжный фонд которой содержит научно-исследовательскую литературу, научные журналы и труды научных конференций, а также читальный зал;

- серверное оборудование, включающее, в том числе, несколько серверов серии IBM System X, а также виртуальные сервера, работающие под управлением операционных систем Calculate Linux, включенной в Реестр Российского ПО, и Microsoft Windows Server и служащими для размещения различных сервисов и служб, в том числе для обеспечения работы СУБД MySQL и MS SQL Server;

- сетевое коммутационное оборудование, обеспечивающее работу локальной сети, предоставление доступа к сети Internet с общей скоростью подключения 10 Мбит/сек, а также работу беспроводного сегмента сети Wi-Fi в помещениях Академии;

- интерактивные информационные киоски «Инфо»;

- программные и аппаратные средства для проведения видеоконференцсвязи.

Кроме того, в образовательном процессе обучающимися широко используются следующие электронные ресурсы:

- система Internet (скорость подключения – 5 Мбит/сек);

- сайт www.krags.ru;

- беспроводная сеть Wi-Fi (в открытом доступе).

Конкретные помещения для организации обучения по дисциплине «Основы перевода» представлены в Справке о материально-техническом обеспечении образовательной программы по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, сформированной в соответствии с расписанием учебных занятий и промежуточной аттестации и паспортами кабинетов ГОУ ВО КРАГСиУ.